

## ADVERTENCIA

## SOBRE EL LIBRO DE RUTH.

**E**l *Libro de Ruth*, en que se contiene la historia de esta santa muger, se halla colocado entre el de los *Jueces*, y el *primero de los Reyes*, como que es una continuacion del primero, e introduccion al segundo. No se sabe en qué tiempo acaeció esta historia; pero se conjetura que el hambre que obligó a Elimelech a abandonar su patria fué por el tiempo de Débora. Es muy probable que fué escrita en el reynado de David, de quien habla su Autor al fin de su Libro, y hay apariencias que fué el mismo que escribió el *primero de los Reyes*, que parece haber sido Samuel.

Quando solo se atendiera al estilo que se nota en la historia de Ruth, se puede mirar como una de las mas excelentes que se hallan en la Escritura. Las acciones, los sentimientos, las costumbres se ven pintadas al natural, y con tanta sencillez, que no se pueden leer, sin que el corazon quede movido. Pero no debemos parar nuestra atencion en lo que se ha de mirar como de paso en los Libros sagrados, que tienen otro objeto mucho mas noble, y digno de los juicios de Dios sobre los hombres. El Espíritu Santo que de tan diversas maneras nos da sus lecciones, ha querido en esta ponernos delante un perfecto modelo de las virtudes que pueden santificar los diversos estados en que se hallaron Booz, Ruth y Noemi, y fortificarnos en la fe de una providencia que a todo atiende, y todo lo encamina, haciendo que concurren aun los menores sucesos al cumplimiento de sus mayores designios. En este Libro todo parece pequeño; pero Dios confunde aquí el orgullo y curiosidad de los hombres, no diciendo ni una sola palabra de todo lo que suele arrebatarse su admiracion, como son conquistas ruidosas, acciones de héroes, establecimientos, mudanzas y ruinas de grandes Imperios. Lo que aquí sencillamente se refiere es la historia de una familia pobre, errante, y conocida solamente en la pequeña Ciudad de Bethlehem.

Pero esto mismo que a los ojos de la carne solo encierra cosas de poca consideracion, tiene por objeto nada ménos que la Encarnacion del Hijo de Dios. Ruth por el matrimonio de Booz tiene lugar entre los ascendientes de David, y así es nombrada entre los abuelos de nuestro Divino Redentor, que quiso ser hijo de David segun la carne. San Mathéo<sup>2</sup> escribiendo la genealogía de Jesu Christo, no nombra a aquellas mugeres que fueron mas ilustres y señaladas, como Sara, Rebeca y otras muchas, sino a Thamár, Ruth, y aun a la muger de Urías, con el fin de hacernos conocer en esto, que el Hijo de Dios se hizo hombre por amor de todos los hombres justos y pecadores, Judíos y Gentiles. Se ve ademas figurado y aun profetizado el gran mysterio de la vocacion de los Gentiles, el qual quando se manifestó, llenó de admiracion a los fieles de la Iglesia que comenzaba a nacer<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Theodoret. *Quaest. 1. in Ruth.*    <sup>2</sup> *Cap. 1.*    <sup>3</sup> *Act. xi. 18.*

## EL LIBRO DE RUTH.

## CAPITULO I.

*Elimelech Bethlebemita en una grande carestía abandona su patria, y se va a tierra de Moáb con Noemi su muger y con dos hijos; pero habiendo él muerto allí y sus dos hijos, vuelve Noemi a Bethlehem con Ruth su nuera.*

**I**n diebus unius Iudicis, quando Iudices praerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Iuda, ut peregrinaretur in regione Moabide, cum uxore sua ac duobus liberis:

<sup>2</sup> Ipse vocabatur Elimelech, et uxor eius Noemi: et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathaei de Bethlehem Iuda. Ingressique regionem Moabidem, morabantur ibi.

<sup>3</sup> Et mortuus est Elimelech maritus Noemi; remansitque ipsa cum filiis.

<sup>4</sup> Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur

**E**n los dias de un Juez<sup>1</sup>, quando gobernaban los Jueces, hubo una grande hambre en la tierra<sup>2</sup>. Y fué un hombre de Bethlehem de Judá, a habitar como forastero en la region de Moáb, con su muger y dos hijos:

<sup>2</sup> El se llamaba Elimelech, y su muger Noemi: y los dos hijos eran, el uno Mahalon, y el otro Quelion<sup>3</sup>, Ephrathéos<sup>4</sup> de Bethlehem de Judá. Y habiendo entrado en la tierra de Moáb, moraron allí.

<sup>3</sup> Y murió Elimelech marido de Noemi; y quedó ella con sus hijos.

<sup>4</sup> Los quales se casaron con mugeres Moabitas<sup>5</sup>, que se llama-

<sup>1</sup> El Hebréo: *Y aconteció en los dias que gobernaban*; donde la conjuncion *1* da a entender que el principio de este Libro es una continuacion del que precede de los *Jueces*. No consta qué Juez era el que gobernaba en Israel quando sucedió lo que aquí se refiere.

<sup>2</sup> De Israel.

<sup>3</sup> Se cree que estos son los mismos que en el *1. Paralip. iv. 14.* son llamados Joás y Sarai.

<sup>4</sup> Puede significarse en esto el que es de la Tribu de Ephraim, *Judic. xii.* y

puede tambien significar uno que mora en el monte de Ephraim, aunque fuese de otra Tribu. Y en este sentido Elcana se llama Ephrathéo, no obstante que era de la Tribu de Leví. *1. Reg. i. Ultimamente Ephratha es lo mismo que Bethlehem, como se prueba del Génes. xxxv. 19. xlviii. 7. 1. Reg. xvii. 12.* Y así Ephrathéos en este lugar es lo mismo que Bethlehemitas, de la Tribu de Judá, por quanto habia otra en la de Zabulón.

<sup>5</sup> Es creible que Noemi inspirada del Señor les proporcionó este casamiento,



Orpha, altero vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis,

5 Et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion: remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.

6 Et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua de regione Moabitide: audierat enim quod respexisset Dominus Populum suum, et disisset eis escas.

7 Egressa est itaque de loco peregrinationis suae cum utraque nuru: et iam in via revertendi posita in terram Iuda,

8 Dixit ad eas: Ite in domum matris vestrae, faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum.

9 Det vobis invenire requiem in domibus virorum quos sortiturae estis. Et osculata est eas. Quae elevata voce flere coeperunt,

10 Et dicere: Tecum pergemus ad Populum tuum.

11 Quibus illa respondit: Revertimini, filiae meae; et cur venitis mecum? et Num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis?

que por otra parte estaba prohibido por la Ley, como que de Ruth debía proceder David, y de este el Salvador. La region de Moab era aquella parte de la Arabia que tenia por Capital a Petra, de donde muchos Intérpretes pretenden que procedia Ruth; y así aplican con S. GERÓNIMO a Ruth, oriunda de Petra, aquellas palabras del Propheta ISAÍAS XVI. I. *Envia el Cordero, Señor, el Dominador de la tierra, de la piedra del desierto; como que de Ruth nació Obéd, y de este*

ban la una Orpha, y la otra Ruth<sup>1</sup>. Y estuvieron allí diez años,

5 Y murieron los dos, a saber es, Mahalón y Quelión; y quedó la muger privada de los dos hijos y del marido.

6 Y levantóse con sus dos nueras de la region de Moab para volverse a su patria: por haber oido decir que el Señor habia mirado a su Pueblo, y les habia dado que comer.

7 Salió pues del lugar de su peregrinacion con sus dos nueras; y quando estaba ya en el camino para volver a la tierra de Judá,

8 Les dixo: Id a la casa de vuestra madre, y el Señor use con vosotras de misericordia, como la usasteis vosotras con los difuntos y conmigo<sup>2</sup>.

9 Y haga que halleis descanso en las casas de los maridos que habeis de tomar. Y con esto las besó. Ellas alzando la voz se pusieron a llorar,

10 Y a decir: Contigo iremos a tu Pueblo.

11 A las quales respondió ella: Volveos, hijas mias; et para qué venís conmigo? et Por ventura puedo yo tener mas hijos, para que podais esperar<sup>3</sup> de mí maridos?

procedió David, y de David Jesu Christo.

<sup>1</sup> Algunos Intérpretes dicen, que Ruth fué hija de Eglón Rey de los Moabitas, a quien quitó la vida Aód. *Judic. III.*

<sup>2</sup> Os vuelva todo el bien que hicisteis a mis hijos que fueron vuestros maridos, y os trate como me habeis tratado a mí.

<sup>3</sup> Me hallo yo en edad de poder tener hijos que sean vuestros esposos, y puedan levantar la familia de los dos que han muerto? Causa verdaderamente admiracion, cómo Noemi, sien-

12 Revertimini, filiae meae, et abite: iam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo coniugali: etiam si possem hac nocte concipere, et parere filios,

13 Si eos expectare velitis, donec crescant, et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulae quam nubatis. Nolite quaeso, filiae meae: quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.

14 Elevata igitur voce, rursum flere coeperunt: Orpha osculata est socrum, ac reversa est: Ruth adhaesit socru suae:

12 Volveos, hijas mias, e idos; porque yo ya estoy acabada de vejez, y nada del caso para marido: y aun quando esta noche pudiera concebir, y dar a luz hijos,

13 Si los quisierais esperar hasta que creciesen, y llegasen a los años de la pubertad, seriais ántes viejas que casadas. No, hijas mias, no querais esto; porque vuestra angustia aumenta la mia, y la mano del Señor está levantada contra mí.

14 Ellas entónces alzando la voz, comenzaron de nuevo a llorar: Orpha besó a su suegra, y volviöse; mas Ruth acompañó a su suegra<sup>1</sup>:

do una muger tan piadosa, hiciese tantas instancias a sus nueras para que se volvieran a una tierra de infieles, dexándolas en medio de la idolatría, o exponiéndolas a un evidente peligro de que apostatasen; mayormente que era propio de su prudencia y caridad aprovecharse de aquel deseo que mostraban de irse en su compañía a una tierra en que solo se conocia al verdadero Dios. A lo que se añade, que habiendo abrazado la verdadera Religion, como es creible, en ninguna parte les era mas fácil perseverar en ella que entre los del Pueblo de Dios. Pero si se miran con particular atencion los secretos motivos que dirigian a Noemi, se hallará lleno de sabiduría y de luz todo lo que practicó en esta ocasion. Lo que intentaban estas dos jóvenes mugeres era de la mayor consecuencia: dexar su patria y familia; pasar a una tierra desconocida, y permanecer en una religion tan severa como la de los Israelitas. Y así Noemi quiso hacer prueba de la verdadera disposicion de sus corazones; y examinar si sus miras eran puramente humanas y carnales. Les hace presente lo que dexan: les advierte que abandonan la casa de sus madres, y que renuncian al descanso y conveniencia que podian tener

Tom. II.

volviéndose a casar; y por último las desengaña, diciendo, que no tienen nada que esperar de una viuda pobre y sin amparo, de quien no les quedará otra herencia que la de su miseria y pobreza.

<sup>1</sup> ¿Quién lee este paso y no se estremece, comparando la desgracia de Orpha con la suerte felicísima de Ruth? Ruth se queda con Noemi: Orpha se vuelve. Noemi hace la proposicion igualmente a las dos; Orpha se enternece hasta derramar lágrimas como Ruth. Las dos protestan a un mismo tiempo, que seguirán a su suegra. Noemi les insta aun mas estrechamente a que se vuelvan las dos: lloran ambas amargamente de nuevo; pero despues de todo esto se despide de ella Orpha, la abraza y se vuelve; y Ruth se queda para acompañarla y seguirla. ¿Quién no temblará, o Dios eterno, viendo el discernimiento que haceis vos entre dos mugeres, que en sus disposiciones parecen iguales? *De dos personas la una será tomada, y la otra dexada*, dixo Jesu Christo. Abandonais la una a su propia flaqueza, y todas sus resoluciones se desvanecen: *Vuelve a su Pueblo y a sus dioses*, y se pierde. Dais a la otra un corazon superior a todas las pruebas, y le inspirais una voluntad constante de se-

Dddd



15 Cui dixit Noëmi: En reversa est cognata tua ad Populum suum et ad deos suos, vade cum ea.

16 Quae respondit: Ne adverseris mihi ut relinquam te, et abeam: quocumque enim perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus Populus meus, et Deus tuus Deus meus.

17 Quae te terra morientem susceperit, in ea moriar: ibique locum accipiam sepulturae. Haec mihi faciat Dominus, et haec addat, si non sola mors me et te separaverit.

18 Videns ergo Noëmi quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere:

19 Profectaeque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus Urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebruit: dicebantque mulieres: Haec est illa Noëmi.

20 Quibus ait: Ne vocetis me Noëmi, id est, pulchram, sed vocate me Mara, id est, amaram, quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

guiros, y se salva. La que se pierde no tiene de que quejarse, pues vuelve atras por una eleccion enteramente libre de su voluntad; y la que persevera venciendo todos los obstáculos que se le ponen delante, os debe dar por esto eternas gracias; porque sois, Señor, el que por misericordia la fortificais en vuestro amor, y le concedeis el precioso don de la perseverancia, al paso que por juicios ocultos, pero siempre justos, negais esto mis-

15 A la que dixo Noemi: Mira tu cuñada se ha vuelto a su Pueblo y a sus dioses, vete con ella.

16 Ruth le respondió: No te opongas mas instándome a que te dexé, y me vaya; porque a donde quiera que fueres, iré yo; y donde tú morares, yo tambien moraré. Tu Pueblo será mi Pueblo, y tu Dios será mi Dios.

17 La tierra que te recibirá en tu muerte, en esa quiero morir; y allí tendré mi sepulcro. Esto y aun mas haga conmigo el Señor, si otra cosa que la muerte me separare de tí.

18 Viendo pues Noemi que Ruth con tanta resolucion habia determinado irse con ella, no quiso mas contradecirla<sup>1</sup>, ni persuadirla que se volviese a los suyos:

19 Y partieron juntas, y llegaron a Bethlehem. Y luego que entraron en la Ciudad, prontamente se sonó por todas partes; y decian las mugeres: Esta es aquella<sup>2</sup> Noemi.

20 A las quales respondió: No me llameis Noemi, esto es, hermosa, sino llamadme Mara, esto es, amarga; porque el Todopoderoso me ha llenado de extrema amargura.

mo a la otra. Véase S. PABLO ad Rom. ix.

<sup>1</sup> MS. 3. *Denedóse de hablar con ella.* MS. 8. *Diol vagar.*

<sup>2</sup> Parece que Noemi habia sido ántes mirada como una de las principales personas de la Ciudad; y por eso viéndola ahora tan pobre y miserable las que ántes la habian conocido, sorprendidas y llenas de admiracion se decian unas a otras: ¿Es esta aquella Noemi que en otro tiempo era tan rica y tan dichosa?

21 Egressa sum plena, et vacuum reduxit me Dominus. ¿Cur ergo vocatis me Noëmi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?

22 Venit ergo Noëmi cum Ruth Moabitide nuru sua, de terra peregrinationis suae: ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur.

<sup>1</sup> Rica de bienes, con marido y con hijos; y ahora vuelvo pobre, sin hijos y sin marido. La Iglesia en su oficio aplica estas palabras de Noemi a María Santísima, quando en el Calvario perdió a su

21 Salí llena,<sup>1</sup> y el Señor me hizo volver vacía. ¿Por qué pues me llamis Noemi, habiéndome humillado el Señor, y afligido<sup>2</sup> el Todopoderoso?

22 Vino pues Noemi con Ruth la de Moáb su nuera, de la tierra de su peregrinacion<sup>3</sup>; y volvió a Bethlehem, quando comenzaban a segarse las cebadas.

Unigénito Hijo, el Salvador del mundo.

<sup>2</sup> MS. 8. *El Señor me crebavit e quexó.*

<sup>3</sup> De la tierra de Moáb, donde habia morado algunos años como extrangera.

## CAPITULO II.

*Ruth obligada de la necesidad va a espigar en el campo de Booz, el qual la recibe con agrado. Vuelve Ruth muy alegre a su suegra, llevando cebada y lo que le habia sobrado de la comida, y sabe de ella que Booz es pariente suyo.*

1 Erat autem viro Elimelech consanguineus homo potens et magnarum opum, nomine Booz.

2 Dixitque Ruth Moabit ad socrum suam: Si iubes, vadam in agrum, et colligam spicas quae fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patris familias reperero gra-

<sup>1</sup> MS. A. *Un cormano.* Era Booz de la familia de Elimelech, que habia sido marido de Noemi; pero no consta en qué grado de parentesco se hallaban.

<sup>2</sup> Reducida Ruth a espigar, para recoger con que pudieran subsistir algun tiempo ella y su suegra, no se avergüenza ni se queja viéndose en la triste situacion de confundirse con los mas pobres, ni se arrepiente de haber dexado su patria. ¿A qué prueba expone Dios su fe, y con qué fortaleza sufre Ruth una prueba tan terrible! ¿Quién no admirará al mismo tiempo el respeto y sumision con que lo propone, a la que mira y venera como si fuera su misma madre?

tuacion de confundirse con los mas pobres, ni se arrepiente de haber dexado su patria. ¿A qué prueba expone Dios su fe, y con qué fortaleza sufre Ruth una prueba tan terrible! ¿Quién no admirará al mismo tiempo el respeto y sumision con que lo propone, a la que mira y venera como si fuera su misma madre?

Dddd 2